BỘ NGOẠI GIAO	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: 14/2024/TB-LPQT	Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 22 tháng 03 năm 2024

THÔNG BÁO

Về hiệu lực của điều ước quốc tế

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Bản ghi nhớ giữa các Chính phủ Vương quốc Cam-pu-chia, Cộng hòa nhân dân Trung Hoa, Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào, Cộng hòa Liên bang Mi-an-ma, Vương quốc Thái Lan và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc mở rộng các tuyến đường và cặp cửa khẩu bổ sung vào Nghị định thư số 1 Hiệp định CBTA *(Memorandum of Understanding between the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Republic of the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam on the opening of additional routes and border crossings under Protocol 1 of the CBTA Agreement)*, đã được Việt Nam ký ngày 23 tháng 3 năm 2020, có hiệu lực đối với Việt Nam từ ngày 13 tháng 12 năm 2023.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Quý Cơ quan bản sao Bản ghi nhớ theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Lương Ngọc

FINAL TEXT

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF CAMBODIA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC, THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR, THE KINGDOM OF THAILAND, AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE OPENING OF ADDITIONAL ROUTES AND BORDER CROSSINGS UNDER PROTOCOL 1 OF THE AGREEMENT BETWEEN AND AMONG THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF CAMBODIA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC, THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR, THE KINGDOM OF THAILAND, AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM FOR FACILITATION OF CROSS-BORDER TRANSPORT OF GOODS AND PEOPLE

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Republic of the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Parties to the Memorandum of Understanding" (hereinafter referred to as "the MOU"),

Referring to the Agreement Between and Among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Republic of the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (hereinafter referred to as "the Agreement"), originally signed by the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Republic of the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004,

Animated by the desire to maintain, further develop, and strengthen their friendly relations and cooperation,

Desirous to facilitate the movement of goods and people between and among the Parties in their common interest,

Recognizing that countries in the region have taken steps bilaterally and multilaterally to engage in cooperative arrangements to facilitate land transport,

Emphasizing their commitment to develop and maintain a mutually beneficial, smooth, swift, rational, and efficient system of transport and communication,

Referring to Article 2 of Protocol 1 of the Agreement on Designation of Corridors, Routes, and Points of Entry and Exit (Border Crossings), providing the procedure to open additional routes and border crossings to which the Agreement will apply,

Referring to the Memoranda of Understanding done in 2007 and 2008 between the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China and the Socialist Republic of Viet Nam, adding routes and border crossings to the designated List in Attachment to Protocol 1, and

Referring to the Declaration of the Second Summit of the Greater Mekong Sub-region ("GMS") Leaders held in Kunming, the People's Republic of China on 4-5 July 2005, calling on Ministers concerned in the GMS countries to implement the Agreement at an increasing number of border crossings,

FINAL TEXT

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: Designation of Additional Routes and Border Crossings

The Parties to the MOU shall open the routes and border crossings included in the updated Protocol 1 Attachment: "List of Corridors, Routes and Border Crossings, and Associated Map" (hereinafter referred to as "the List") to which the Agreement shall apply, given in Attachment 1 to this MOU.

Article 2: Notification to the Joint Committee and Amendment of Protocol 1

In accordance with Article 2 of Protocol 1 of the Agreement, the Parties to the MOU have notified the Joint Committee of the inclusion of these routes and border crossings, and shall amend Protocol 1 of the Agreement for this purpose.

Article 3: Opening of the New Routes and Border Crossings

The new routes and border crossings included in the List may be opened in line with Article 2 of Protocol 1 of the Agreement.

Article 4: Effectivity of the Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding becomes effective on the date of its last signature.

In witness whereof, we the undersigned, being duly authorized, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in six (6) originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of Cambodia

H.E. Sun Chanthol
Senior Minister, Minister of Public Works and Transport
Signed in Phnom Penh on 17 December 2019.

For the Government of the People's Republic of China

H.E. Li Yang
Vice Minister of Transport Signed in Hainan on 13 December 2023

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

H.E. Ngampasong MUONGMANY
Minister of Public Works and Transport
Signed in Vientiane on 11 April 2023

FINAL TEXT

For the Government of the Republic of the Union of Myanmar

H.E THANT SIN MAUNG
Union Minister of Transport and Communications
Signed in Nay Pyi Taw on 25 July 2019

For the Government of the Kingdom of Thailand

H.E. ARKHOM TERMPITTAYAPAISITH
Minister of Transport
Signed in Bangkok, Thailand on 2 July 2019.

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

H. E. NGUYEN VAN THE
Minister of Transport
Signed in HANOI, VIETNAM on 23 MARCH 2020

FINAL TEXT

Protocol 1 Attachment: Revised List of Corridors, Routes and Border Crossings

Part I: Original 2004 Routes and Border Crossings

The original Protocol 1 of the GMS Cross-Border Transport Facilitation Agreement was done at Phnom Penh on 30 April 2004 and included in attachment the following List of Corridors, Routes and Border Crossings.

1. North-South Economic Corridor:

(a) Route: Kunming-Yuxi-Yuanjiang-Mohei-Simao-Xiaomenyang-Mohan (CHN)-Boten-Houayxay (LAO)-Chiang Khong-Chiang Rai-Tak-Nakhon Sawan-Ayutthaya-Bangkok (T)

(i) Border Crossing: Mohan (CHN) - Boten (LAO)
(ii) Border Crossing: Houayxay (LAO) - Chiang Khong (T)

(b) Route: Kengtung-Tachileik (MYA)-Mae Sai-Chiang Rai-Tak-Nakhon Sawan-Ayutthaya-Bangkok (T)

(i) Border Crossing: Tachileik (MYA) - Mae Sai (T)

(c) Route: Kunming- Yinshao-Mile-Kaiyuan-Mengzi-Hekou (CHN)-Lao Cai-Ha Noi-Haiphong (VN)

(i) Border Crossing: Hekou (CHN) - Lao Cai (VN)

2. East-West Economic Corridor:

(a) Route: Mawlamyine-Myawady (MYA)-Mae Sot-Tak-Phitsanulok-Khon Kaen-Kalasin-Mukdahan (T)-Savannakhet-Xeno-Dansavanh (LAO)-Lao Bao- Dong Ha-Hue-Thanh Khe-Da Nang (VN)

(i) Border Crossing: Myawady (MYA) - Mae Sot (T)
(ii) Border Crossing: Mukdahan (T) - Savannakhet (LAO)
(iii) Border Crossing: Dansavanh (LAO) - Lao Bao (VN)

3. Southern Economic Corridor:

(a) Route: Bangkok-Kabin Buri-Sra Kaeo-Aranyaprathet <OR> Bangkok-Laem Chabang-Phanom Sarakham-Kabin Buri-Sra Kaeo-Aranyaprathet (T)-Poipet-Sisophon-Pursat-Phnom Penh-Neak Loueng-Bavet (KH)-Moc Bai-Ho Chi Minh City-Vung Tau (VN)

(i) Border Crossing: Aranyaprathet (T) - Poipet (KH)
(ii) Border Crossing: Bavet (KH) - Moc Bai (VN)

(b) Route: Bangkok-Laem Chabang-Chanthaburi-Trat-Hat Lek (T)-Cham Yeam (KH)-Koh Kong-Sre Ambil-Kampot-Prek Chak (KH)

(i) Border Crossing: Hat Lek (T) - Cham Yeam (KH)
(ii) Border Crossing: Prek Chak (KH) - Ha Tien (VN)

4. Other Corridors/Routes/Border Crossings:

(a) Route: Kunming-Chuxiong-Dali-Baoshan-Ruili (CHN)-Muse-Lashio (MYA)

(i) Border Crossing: Ruili (CHN) - Muse (MYA)

(b) Route: Vientiane-Ban Lao-Thakhek-Seno-Pakse (LAO)-LAO/KH border-Stung Treng-Kratie-Phnom Penh-Sihanoukville (KH)

(i) Border Crossing: Nong Nok Khiene (LAO)/Trapeang Kriel (KH) border

(c) Route: Nateuy-Oudomxai-Pakmong-Louang Phrabang-Vientiane-Thanaleng (LAO)-Nong Khai-Udon Thani-Khon Kaen-Bangkok (T)

(i) Border Crossing: Thanaleng (LAO)-Nong Khai (T)

[(d) Route: Vientiane-Bolikhamxay (LAO)-Ha Tinh (VN)][1]

[(i) Border Crossing: Nam Phao (LAO) - Cau Treo (VN)]

[(e) Route: Champassak-Wang Tao (LAO)-Chong Mek (T)-Ubon Ratchathani (T)]

[(i) Border Crossing: Wang Tao (LAO) - Chong Mek (T)]

Part II: Subsequently Added Routes and Border Crossings

The following route was included in Protocol 1 of the GMS Cross-Border Transport Facilitation Agreement on 12 February 2007.

(f) Prek Chak (KH)-Ha Tien (VN)-Kien Luong-Rach Gia-Ca Mau-Nam Can

(i) Border Crossing: Prek Chak (KH) - Ha Tien (VN)

And the following route on 30 March 2008 on the occasion of the 3rd GMS Summit in Vientiane.

(g) Route: Nanning-Youyiguan (PRC)-Huu Nghi (VN)-Ha Noi

(i) Border Crossing: Youyiguan (PRC) - Huu Nghi (VN)

Part III: Additional 2019 Routes and Border Crossings

Pursuant to preparatory negotiating sessions by the NTFC-SOM in May and November 2017 and on the occasion of the 6th CBTA Joint Committee meeting in March 2018 with subsequent ad referendum discussion, the following revised List of Routes and Border Crossings was agreed at the 7th CBTA Joint Committee meeting in Siem Reap, Cambodia on 13 March 2019.

(h) Mandalay-Meiktila-Nay Pyi Taw-Yangon-Thilawa (SEZ/seaport)-Bago-Payagyi (Hpa Yar Gyi)-Waw-Theinzayat- Kyaikto-Bilin-Thaton-Hpa An Za Tha Pyin-Kyondoe-Kawkareik-Myawady (MYA)-Mae Sot (T)

(i) Border Crossing: Myawady (MYA) - Mae Sot (T)

(i) Nabule-Hermyigyi-Myitta <OR> Dawei-Myitta-Sinbyudaing-Htee Khee (MYA)-Phu Nam Ron (T) - Ban Kao-Kanchanaburi-Nakhon Pathom-Bangkok

(i) Border Crossing: Htee Khee (MYA) - Phu Nam Ron (T) (Kanchanaburri / Dawei)

(j) Kunming-Yuxi-Puer-Jinhong-Mohan(CHN) Boten (LAO)-Nateuy-Luang Namtha/Oudomxay-Luang Prabang-Thakhek <OR> Vientiane-Thakhek-Seno-Pakse-Nong Nok Khiene (LAO)-Trapeang Kriel (KH)-Kratie (Kracheh) -Tbong Khmum- Kampong Cham-Phnom Penh-Sihanoukville (KH)

(i) Border Crossing: Nong Nok Khiene (LAO) - Trapeang Kriel (KH)

(k) Lao Cai (VN)-Van Ban < OR> - Sa Pa

(l) Laem Chabang-Phanom Sarakham-Kabin Buri-Sra Kaeo-Aranyaprathet> (T)-Poipet (KH)- <OR Nong lan (T) – Stung Bot (KH) – Serei Saophoan (Sisophon)>

---

[1] The routes and border crossings in square brackets will be opened to EH traffic upon notification by Lao PDR to the JCM.

FINAL TEXT

(i) Border Crossing: Aranyaprathet (T) - Poipet (KH)
(ii) Nong Ian (T) - Stung Bot (KH)

(m) Jinghong-Daluo (CHN)-Mongla (Minelar) (MYA)-Wan Tar Ping (Bridge)-Kengtung

(i) Border crossing: Daluo (CHN) - Mongla (Minela) (MYA)

(n) Kunming-Chuxiong-Dali-Baoshan-Mangshi-Ruili (CHN)-Muse (MYA)-Lashio-Hsipaw-Mandalay-Shwebo-Ye U-Kalewa-Tamu

(i) Border crossing: Ruili (CHN) - Muse (MYA)

(o) Kunming-Lincang-Mengding (CHN)-Chinshwehaw (MYA)-Kunlon-Hseni-Lashio

(i) Border Crossing: Mengding (CHN) - Chinshwehaw (MYA)

(p) Ha Noi-Dien Bien-[Tay Trang (VN)-Pang Hok (LAO)-][2]Oudomxai (Muang Xai) <AND/OR Luang Namtha (AH3)>-Muang Sing-Xieng Kok (LAO)- Kenglat(MYA) (Lao-Myanmar Friendship Bridge)-Kengtung-Loilin-Meiktila

[(i) Border Crossing: Tay Trang (Taichang) (VN) - Pang Hok (LAO)]
(ii) Border Crossing: Xieng Kok (LAO) - Kenglat (MYA)

(q) Bangkok - Khon Kaen-Udon Thani-Nakhon Phanom (T)-[Thakhek (Namouang) (LAO) (on NR12)-Na Phao (LAO)]-Cha Lo (VN)-Hoa Tien-Cho Dong Le-Quang Trach (Quang Binh province)-Ha Tinh – Ha Noi; OR Cha Lo (VN) – Huong Khe – Ha Tinh – Ha Noi <OR Cha Lo (VN) – Khe Ve – Dong Le – Ha Tinh – Ha Noi>.

[(i) Nakhon Phanom (T)-Thakhek (Namouang) (LAO)]
[(ii) Border Crossing: Na Phao (LAO) - Cha Lo (VN)]

(r) Ubon Ratchathani-Sri Saket-Buriram-Nakhon Ratchasima-Kabin Buri-Laem Chabang OR Bangkok

(i) Border Crossing: Wang Tao (LAO)-Chong Mek (T)

oooOOOooo

[2] The routes in the square brackets from Viet Nam to Lao PDR, and from Thailand to Viet Nam through Lao PDR would be included in the expansion upon notification by the Parties concerned to the Joint Committee.